

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 3099

[C — 2004/00338]

**4 JULI 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers naar aanleiding van de toetreding tot de Europese Unie van nieuwe lid-Staten

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers naar aanleiding van de toetreding tot de Europese Unie van nieuwe lid-Staten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 april 2004 tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 houdende uitvoering van de wet van 30 april 1999 betreffende de tewerkstelling van buitenlandse werknemers naar aanleiding van de toetreding tot de Europese Unie van nieuwe lid-Staten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 4 juli 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 3099

[C — 2004/00338]

**4 JUILLET 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 avril 2004 modifiant, suite à l'adhésion de nouveaux Etats membres à l'Union européenne, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 avril 2004 modifiant, suite à l'adhésion de nouveaux Etats membres à l'Union européenne, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 avril 2004 modifiant, suite à l'adhésion de nouveaux Etats membres à l'Union européenne, l'arrêté royal du 9 juin 1999 portant exécution de la loi du 30 avril 1999 relative à l'occupation des travailleurs étrangers.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 4 juillet 2004.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG

**12. APRIL 2004** — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer infolge des Beitritts neuer Mitgliedstaaten zur Europäischen Union

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 8 § 1;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 15. Februar 2000, 19. Juli 2000, 20. Juli 2000, 12. September 2001, 3. Dezember 2001, 11. Juli 2002, 18. Oktober 2002, 6. Februar 2003, 9. März 2003 und 4. Dezember 2003;

In der Erwägung, dass das Gesetz vom 16. Januar 2004 zur Billigung des Vertrags zwischen dem Königreich Belgien, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Hellenischen Republik, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, Irland, der Italienischen Republik, dem Großherzogtum Luxemburg, dem Königreich der Niederlande, der Republik Österreich, der Portugiesischen Republik, der Republik Finnland, dem Königreich Schweden, dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland (Mitgliedstaaten der Europäischen Union) und der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien, der Slowakischen Republik über den Beitritt der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien und der Slowakischen Republik zur Europäischen Union und der Schlussakte, unterzeichnet am 16. April 2003 in Athen, die Möglichkeit eines Übergangszeitraums in Sachen Freizügigkeit der Arbeitnehmer vorsieht;

Aufgrund der Stellungnahme des Beirats für die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer vom 3. März 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 10. März 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 11. März 2004;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 36.755/1 des Staatsrates vom 25. März 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Die Überschrift von Kapitel XI des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer wird wie folgt ersetzt:

*“KAPITEL XI — Zeitweilige, Übergangs- und Schlussbestimmungen”.*

**Art. 2** - In denselben Erlass wird ein Artikel 38ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 38ter - § 1 - Die Befreiungen, die in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 1 und 3 erwähnt sind, sind nicht anwendbar auf die Staatsangehörigen der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Polen, der Republik Slowenien und der Slowakischen Republik, sofern diese Staatsangehörigen unter die Anwendung des Vertrags zwischen dem Königreich Belgien, dem Königreich Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, der Hellenischen Republik, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, Irland, der Italienischen Republik, dem Großherzogtum Luxemburg, dem Königreich der Niederlande, der Republik Österreich, der Portugiesischen Republik, der Republik Finnland, dem Königreich Schweden, dem Vereinigten Königreich Großbritannien und Nordirland (Mitgliedstaaten der Europäischen Union) und der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien, der Slowakischen Republik über den Beitritt der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien und der Slowakischen Republik zur Europäischen Union und der Schlussakte, unterzeichnet am 16. April 2003 in Athen und gebilligt durch das Gesetz vom 16. Januar 2004, insbesondere des Artikels 24 der Akte über die Bedingungen des Beitritts der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien und der Slowakischen Republik und die Anpassungen der die Europäische Union begründenden Verträge sowie der Anhänge V, VI, VIII, IX, X, XII, XIII und XIV dieser Akte fallen.

§ 2 - Die in § 1 erwähnten Befreiungen sind ebenfalls auf folgende Familienmitglieder der Staatsangehörigen der in § 1 erwähnten Länder nicht anwendbar:

a) den Ehepartner,

b) die Verwandten in absteigender Linie oder diejenigen des Ehepartners, die unter 21 Jahre alt oder zu ihren Lasten sind,

c) die Verwandten in aufsteigender Linie oder diejenigen des Ehepartners, die zu ihren Lasten sind, mit Ausnahme der Verwandten in aufsteigender Linie der Studenten oder ihres Ehepartners,

d) den Ehepartner der unter den Buchstaben b) und c) erwähnten Personen.

§ 3 - Die Bestimmungen der Paragraphen 1 und 2 sind auf folgende Kategorien von Personen, die Staatsangehörige eines der in § 1 erwähnten Länder sind, nicht anwendbar:

a) Personen, auf die ein anderes Abkommen oder eine andere Vereinbarung mit günstigeren Bestimmungen in Bezug auf ihre Beschäftigung anwendbar ist,

b) Personen, denen eine andere in Artikel 2 erwähnte Befreiung gewährt werden kann,

c) Personen, die bereits vor dem 1. Mai 2004 im Besitz eines Niederlassungsscheines sind oder denen vor diesem Datum ein in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 3 Buchstabe b) erwähnter Aufenthalt für unbegrenzte Dauer erlaubt oder gestattet worden ist,

d) Personen, die ab dem 1. Mai 2004 einen Niederlassungsschein aus einem anderen Grund als der Tatsache, dass sie Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaften sind, erhalten, oder Personen, denen ab dem 1. Mai 2004 ein in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 3 Buchstabe b) erwähnter Aufenthalt für unbegrenzte Dauer erlaubt oder gestattet wird,

e) Personen, die von einem in einem Mitgliedstaat des Europäischen Wirtschaftsraumes ansässigen Unternehmen beschäftigt werden, das sich nach Belgien begibt, um Dienstleistungen zu erbringen, unter der Bedingung, dass:

- sie im Mitgliedstaat, wo sie sich aufhalten, legal beschäftigt sind-
- und diese Beschäftigungserlaubnis mindestens für die Dauer der in Belgien zu erbringenden Leistungen gültig ist.»

**Art. 3** - In denselben Erlass wird ein Artikel 38<sup>quater</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 38<sup>quater</sup> - § 1 - In Abweichung von Artikel 8 wird die Situation auf dem Arbeitsmarkt bei der Erteilung der Beschäftigungserlaubnis nicht berücksichtigt, wenn es sich um Staatsangehörige der in Artikel 38<sup>ter</sup> § 1 erwähnten Länder handelt:

— die am 1. Mai 2004 legal in Belgien arbeiteten und deren Zulassung zum Arbeitsmarkt für einen ununterbrochenen Zeitraum von mindestens 12 Monaten gültig war

— oder die nach dem 1. Mai 2004 während eines ununterbrochenen Zeitraums von mindestens 12 Monaten zum Arbeitsmarkt in Belgien zugelassen sind.

§ 2 - In Abweichung von Artikel 8 wird die Situation auf dem Arbeitsmarkt bei der Erteilung der Beschäftigungserlaubnis nicht berücksichtigt, wenn es sich um folgende Familienmitglieder der Staatsangehörigen der in Artikel 38<sup>ter</sup> § 1 erwähnten Länder handelt, und zwar ungeachtet der Staatsangehörigkeit dieser Familienmitglieder:

a) den Ehepartner,

b) die Verwandten in absteigender Linie, die unter 21 Jahre alt oder zu ihren Lasten sind.

Die Bestimmungen von Absatz 1 finden nur Anwendung, sofern diese Personen:

a) entweder sich mit dem Arbeitnehmer, der Staatsangehöriger eines der in § 1 erwähnten Länder ist, in Belgien niederlassen kommen, unter der Bedingung, dass:

— diese Personen am 1. Mai 2004 legal mit dem Arbeitnehmer auf dem belgischen Staatsgebiet wohnen

— und dieser Arbeitnehmer für einen Zeitraum von mindestens 12 Monaten legal zum belgischen Arbeitsmarkt zugelassen ist,

b) oder seit dem 1. Mai 2004 legal mit dem Arbeitnehmer, der Staatsangehöriger eines der in § 1 erwähnten Länder ist, auf dem belgischen Staatsgebiet wohnen, nachdem sie sich mindestens 18 Monate in Belgien aufgehalten haben.»

**Art. 4** - In denselben Erlass wird ein Artikel 38<sup>quinqüies</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 38<sup>quinqüies</sup> - Die Bestimmungen der Artikel 12 und 14 finden keine Anwendung für die Beschäftigung der in Artikel 38<sup>quater</sup> erwähnten Personen.»

**Art. 5** - In denselben Erlass wird ein Artikel 38<sup>sexies</sup> mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 38<sup>sexies</sup> - Die Artikel 38<sup>ter</sup>, 38<sup>quater</sup> und 38<sup>quinqüies</sup> treten am 1. Mai 2006 außer Kraft.»

**Art. 6** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Mai 2004 in Kraft.

**Art. 7** - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 12. April 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung

F. VANDENBROUCKE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 4 juli 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 4 juillet 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE